

Некоторые особенности перевода художественных текстов: трансформации и прагматические адаптации

Перевод представляет собой процесс передачи смысла исходного сообщения на одном языке средствами другого языка. Переводу подвергаются различные виды текстов и дискурсов. Под дискурсом понимается связный текст в совокупности с различными экстралингвистическими, прагматическими, психологическими, социокультурными и другими факторами; дискурс – это «текст, погруженный в жизнь» [1; 2]. Понятия текста и дискурса не могут существовать вне языковой ситуации или ситуации общения, вне сферы коммуникации.

Дискурсы могут быть поделены на элементарные и комбинированные, персональные (лично-ориентированные) и институциональ-

ные (статусно-ориентированные) [2; 3]. Структура дискурса в обязательном порядке предполагает наличие говорящего и слушающего (читателя) и, соответственно, коммуникативной ситуации.

Художественный текст представляет собой художественный дискурс, последовательный предсказуемо-непредсказуемый процесс взаимодействия текста и реального читателя. Художественный текст может выступать объектом перевода.

Перевод – это вид коммуникативной деятельности, вид дискурса, который подразумевает максимально верное выражение средствами одного языка того, что уже выражено ранее средствами другого языка. Перевод – это особый вид речевого акта, процесс, в рамках которого происходит трансформация формы исходной единицы языка при сохранении смысла [4]. В рамках трансформационной теории перевода существуют переводческие трансформации, которые представляют собой межъязыковые преобразования, включающие в себя перестройку элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческой эквивалентности (как формальной, так и динамической). Разными учеными выделяются различные типы трансформаций, которые условно могут быть разделены на три основных группы: лексические, грамматические, стилистические [5]. Данные трансформации успешно используются при переводе художественного текста.

Перевод романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» [6] на английский язык представляется интересным с точки зрения лингвистического и, в частности, переводческого анализа, в том числе с прагматической точки зрения.

Прагматический аспект перевода определяется, прежде всего, как установка на адресата, получателя перевода, который требует учета тождественности эффекта, производимого оригиналом и переводом. В рамках перевода художественного текста может использоваться прагматическая адаптация. Последняя подразумевает передачу прагматических значений слов оригинала в своей совокупности. Одной из задач прагматической адаптации является передача реалий, используемых в оригинальном тексте, на языке перевода, упрощение в целях открытия доступа к пониманию текста его реципиентом. Задача переводчика заключается в поиске необходимых языковых средств в переводящем языке, которые могут точно передать семантическое значение используемых в тексте оригинала реалий. Сложность прагматической адаптации заключается именно в поиске эквивалентности, которая зависит не только от уровня владения языком переводчика, занимающегося переводом

оригинального текста, но и его общей компетентности, фоновых знаний, общей культуры. Кроме того, переводчик должен хорошо представлять себе, в какую эпоху разворачивается действие в художественном произведении, какие реалии были характерны для той эпохи, и обязан передать реципиенту ее черты, «перенести» его в необходимый период времени. Прагматическая адаптация текста имеет не только лингвистическую, но и психологическую значимость для реципиента.

Различаются четыре вида прагматической адаптации. Если причиной прагматической адаптации первого вида является речевая стратегия удовлетворения прагматических ожиданий рецептора текста, то причиной второго вида прагматической адаптации является необходимость в смягчении тона текста переводящего языка, приведении текста переводящего языка в соответствие с традиционными жанровыми нормами, нивелировании авторских особенностей стиля в тексте оригинала. Первый вид адаптации подразумевает подбор эквивалентов, приемлемых для реципиента перевода, не нарушающих оригинальной структуры текста и не искажающих его смысл. Второй вид прагматической адаптации имеет целью добиться правильного восприятия содержания оригинала, донести до реципиента перевода эмоциональное воздействие исходного текста. Третий вид прагматической адаптации ориентируется на конкретного реципиента и на конкретную ситуацию общения, стремясь обеспечить желаемое воздействие. Причиной прагматической адаптации этого вида являются речевые стратегии удовлетворения прагматических ожиданий рецептора текста и акцентирования элементов высказывания. Четвертый вид прагматической адаптации – это изменения и даже искажения оригинала текста, направленные на решение определенных коммуникативных задач. В целом, третий и четвертый виды прагматической адаптации являются более редкими по сравнению с первым и вторым видами.

Помимо прагматической адаптации при переводе романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык используются различные переводческие трансформации: лексические (адекватная замена, добавление, конкретизация и генерализация предложения, лексическое опущение, транслитерация и транскрипция), грамматические (перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений) и стилистические (синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен). Лексические и грамматические трансформации являются более частотными в переводе, чем стилистические трансформации.

Основными перспективами исследования являются, прежде всего,

дальнейшее изучение механизмов прагматической адаптации и всех ее видов на материале переводов конкретных художественных текстов, переводческих трансформаций на примере переводов других классических романов российских писателей на английский язык.

Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
2. Карасик В.И. Общие проблемы изучения дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-7.
3. Зернецкий П.В. Синтактико-, семантико- и прагматико-дискурсивные аспекты создания машинного книжного фонда обеспечения речевых взаимодействий // Высказывание и дискурс в прагмалингвистическом аспекте. Киев: КГПИИЯ, 1989. С. 47-52.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Межд. отн., 1980. 167 с.
5. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. 136 с.
6. Bulgakov M. The Master and Margarita. Translated from Russian by Michael Glenny. London: Collins and Harvill Press, 1967.